

Sämtliche Modelle stehen unter Urheberschutz, gewerbliches Nacharbeiten ist nicht gestattet.

All models are copyrighted. Reproduction for commercial purposes is not allowed.

Tous les modèles sont sous la protection des droits d'auteur, leur reproduction à des fins commerciales est strictement interdite.

Para todos los modelos se reservan los derechos de autor, está prohibida la reproducción con fines comerciales

HOSE PANTALON PANTS PANTALÓN

AB: normal weit, semi-ajusté, semi-fitted, semi-ajustado

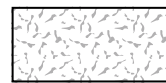
Größen Tailles Sizes Tallas	Eur.	114 cm						140 cm					
		92	98	104	110	116	122	92	98	104	110	116	122
A	m	1,05	1,10	1,15	1,20	1,25	1,30	0,85	0,90	0,95	1,00	1,05	1,10
B	m	1,00	1,00	1,05	1,10	1,15	1,20	0,70	0,75	0,80	0,85	0,90	0,95



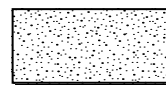
rechte Stoffseite • right side •
endroit • goede kant •
diritto della stoffa •
lado derecho de la tela •
tygets räta • ЛИЦЕВАЯ СТОРОНА



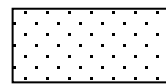
linke Stoffseite • wrong side •
envers • verkeerde kant •
rovescio della stoffa •
lado revés de la tela • tygets aviga •
ИЗНАНОЧНАЯ СТОРОНА



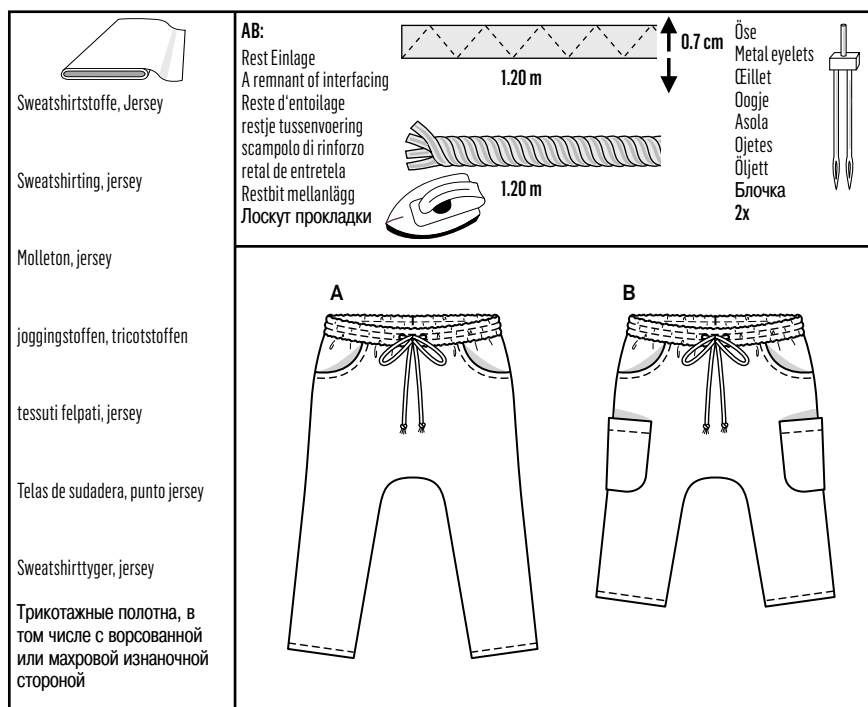
Einlage • interfacing • triplure •
tussenvoering • rinforzo • entretela •
mellanlägg • прокладка



Futter • lining • doublure • voering •
fodera • forro • foder • ПОДКЛАДКА

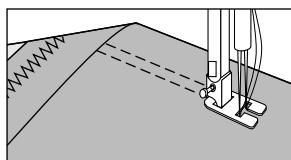


Volumenvlies • batting •
vlieseline gonflante • volumevlies •
fliselina ovattata •
entretela de relleno •
polyestervlieselin • ВОЛЮМЕНФЛИЗ

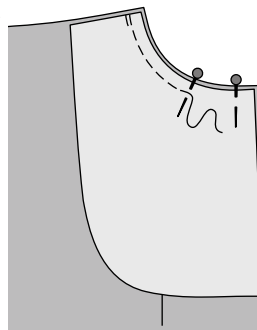


© by Verlag Aenne Burda GmbH & Co. KG, Hubert-Burda-Platz 2, 77652 Offenburg, Germany

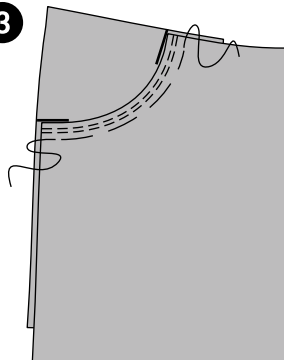
1



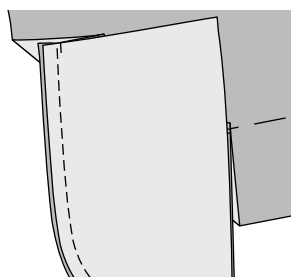
2



3



4



DEUTSCH

SCHNITTTEILE:

- A B 1 Vord. Hosenteil 1x
- A B 2 Taschenbeutel 2x
- A B 3 Hüftpassenteil 2x
- A B 4 Rückw. Hosenteil 1x
- A B 5 Bund 1x
- B 6 Tasche 2x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBGEN

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

Suchen Sie Ihre Schnittgröße nach der burda style Maßtabelle auf dem Schnittbogen aus: Kinderschnitte nach der Körpergröße. Ändern Sie, wenn nötig, den Papierschnitt um die Zentimeter, um die Ihre Maße von der burda style Maßtabelle abweichen.

AB

Schneiden Sie vom Schnittbogen für die HOSE **A** Teile 1 bis 5, für die HOSE **B** Teile 1 bis 6 in der benötigten Größe aus.

ZUSCHNEIDEN

STOFFBRUCH (– – –) bedeutet: Hier ist die Mitte eines Schnittteils aber auf keinen Fall eine Kante oder Naht. Das Teil wird doppelt so groß zugeschnitten, dabei bildet der Stoffbruch die Mittellinie.

Schnittteile mit unterbrochener Konturlinie auf dem Zuschneideplan werden mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff gelegt.

AB

Die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen zeigen die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.

NAHT- UND SAUMZUGABEN müssen zugegeben werden: 1,5 cm an allen Kanten und Nähten.

Bei einfacher Stofflage zuschneiden:

➔ Stecken bzw. zeichnen Sie immer erst alle Teile auf den Stoff, bevor Sie zuschneiden.

Stoff mit der rechten Seite nach oben ausbreiten.

Wenn Sie die Taschenbeutel und Hüftpassenteil bei einfacher Stofflage zuschneiden: Papierschnittteil einmal mit der bedruckten Seite nach oben und einmal mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff stecken. Mit Schneiderkreide an den Papierschnittkanten die Naht- und Saumzugaben auf den Stoff zeichnen. Teile an diesen Linien ausschneiden.

Wenn Sie das vord. und rückw. Hosenteil bei einfacher Stofflage zuschneiden: Papierschnittteile auf die rechte Stoffseite stecken, die Umrisse aufzeichnen und die Stoffbruchlinie mit Stecknadeln markieren. Teile an der Linie STOFFBRUCH umklappen und feststecken. Nun können Sie die Naht- und Saumzugaben auf den Stoff zeichnen und die Teile zuschneiden.

MARKIEREN

AB

Bevor Sie die Schnittteile vom Stoff entfernen, markieren Sie bitte die Schnittkonturen (Naht- und Saumlinien) und die wichtigen Zeichen und Linien in den Schnittteilen, z. B. die Querstriche, Umbruchlinien und Anstoßlinien. Das geht am besten mit burda style Kopierpapier und mit dem Kopierädchen (siehe Anleitung in der Packung) oder mit Stecknadeln und Schneiderkreide.

Umbruchlinien und Anstoßlinien mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

NÄHEN

Die Nahtzahlen zeigen, wie die Teile zusammengenäht werden. Gleiche Nahtzahlen treffen aufeinander.

Beim Zusammennähen liegen die rechten Stoffseiten aufeinander.

Hinweise zur Verarbeitung von dehnbaren Stoffen

Die optimale Verarbeitung von dehnbaren Stoffen erhalten Sie mit der Overlock-Maschine. Die Nähte werden besonders elastisch, so dass sie beim Tragen nicht reißen.

Wenn Sie keine Overlock-Maschine besitzen, die Nähte mit einem elastischen Spezialstich oder mit schmal eingestelltem Zickzackstich steppen. Darauf achten, dass die Fadenspannung der Nähmaschine nicht zu fest ist. Bei feinen Maschenstoffen setzen Sie zum Steppen eine Jersey-nadel an Ihrer Nähmaschine ein. Mit Ihrer Spitze

ENGLISH

PATTERN PIECES:

- A B 1 Front Pant Piece 1x
- A B 2 Pocket Piece 2x
- A B 3 Hip Yoke Piece 2x
- A B 4 Back Pant Piece 1x
- A B 5 Waistband 1x
- B 6 Pocket 2x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARING PATTERN PIECES

Choose your size according to the burda style measurement chart on the pattern sheet: children's sizes are based on height in centimeters. Adjust the pattern pieces, if necessary, by adding or subtracting the number of inches (centimeters) that your measurements differ from the measurements given in the burda style chart.

AB

Cut out the following pattern pieces in the required size from the pattern sheet: for the PANTS view **A** pieces 1 to 5, for the PANTS view **B** pieces 1 to 6.

CUTTING OUT

FABRIC FOLD (– – –) means: Here is the center of a pattern piece but in no case a cut edge or seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

Pattern pieces outlined with a broken line in the cutting layout are to be placed face down on the fabric.

AB

The cutting layouts on the pattern sheet show how the pattern pieces should be placed on the fabric.

SEAM AND HEM ALLOWANCES must be added to the pattern pieces:

$\frac{5}{8}$ " (1.5 cm) at all seams and edges.

Cutting from a single layer of fabric:

➔ First pin and mark all fabric pieces on the fabric before cutting out.

Spread the fabric right side facing up on the working surface.

Cut the pocket pieces and hip yoke pieces from a single layer of fabric as follows: Pin the paper pattern piece to the fabric once printed side facing up and once printed side facing down. Use tailor's chalk to mark the seam and hem allowances on the fabric round the edges of the paper pattern piece. Cut out the fabric pieces on these lines.

Cut the front and back pant pieces from a single layer of fabric as follows: Pin the paper pattern pieces to the right side of the fabric, trace the outlines and use straight pins to mark the fabric fold. Flip the pieces over on the FABRIC FOLD line and pin. Now mark the seam and hem allowances on the fabric and cut out the pieces.

TRANSFERRING PATTERN MARKINGS

AB

Before removing the paper pattern pieces from the fabric, transfer the pattern piece outlines (seam and hem lines) and other important lines and markings to the fabric pieces, e.g. notches, fold lines and abutting lines. The easiest way to transfer pattern markings is to use burda style dressmaker's carbon paper and a tracing wheel (see instructions included with the pack) or use pins and tailor's chalk. Transfer fold lines and abutting lines to the right side of the fabric with basting thread.

SEWING

The seam numbers on the pattern pieces indicate how to sew the pieces together. Match same seam numbers.

When sewing, right sides of fabric should be facing.

Tips on working with stretch fabrics

For optimal results, use a serger (overlock machine) to stitch seams on stretch fabrics. This will create especially stretchy seams and prevent tearing during wear.

If you do not have a serger, stitch seams with a special stretch stitch or stitch at a shallow zigzag setting. Do not use too high a thread tension. If you are working with a fine knit, use a special jersey needle. The ball-point tip will not damage the fabric.

PIECES DU PATRON:

A B	1	Devant de pantalon 1x
A B	2	Fond de poche 2x
A B	3	Empiècement de hanche 2x
A B	4	Dos de pantalon 1x
A B	5	Ceinture 1x
B	6	Poche 2x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

Choisir la taille du patron sur le tableau des mesures burda style: pour un modèle enfant, il faut se baser sur la stature. Si nécessaire, ajouter ou retrancher les centimètres qui manquent ou qui sont superflus par rapport aux mesures du tableau burda style.

AB

Découper de la planche à patrons
pour le PANTALON **A** les pièces 1 à 5,
pour le PANTALON **B** les pièces 1 à 6
sur le contour correspondant à la taille choisie.

LA COUPE DU TISSU

PLIURE DU TISSU (– – –): c'est la ligne médiane d'une pièce et en aucun cas un bord ou une couture. La pièce coupée dans le tissu aura le double de surface et la ligne de pliure sera sa ligne médiane.

Si sur le plan de coupe, la pièce est tracée avec une ligne discontinue, placer la face imprimée du papier dessous, contre le tissu.

AB

Les plans de coupe sur la planche à patrons indiquent comment disposer les pièces en papier sur le tissu.

Il faut ajouter les **SURPLUS DE COUTURE ET D'OURLET**:
1,5 cm à tous les bords et coutures.

Pour couper dans l'épaisseur simple du tissu:

➔ épingler et tracer d'abord toutes les pièces sur le tissu, avant de les découper.

Déplier le tissu, sa face endroit sur le dessus.

Pour couper les fonds de poche et les empiècements de hanche dans l'épaisseur simple du tissu, épingler les pièces en papier sur le tissu, une fois, la face imprimée vers le haut puis, une seconde fois, la face imprimée contre le tissu. Avec la craie de tailleur, tracer les surplus de couture et d'ourlet sur le tissu, le long des contours des pièces en papier. Couper les pièces le long de ces tracés.

Pour couper le devant et le dos de pantalon dans l'épaisseur simple du tissu, épingler les pièces en papier sur l'endroit du tissu, tracer les contours et marquer la ligne de pliure du tissu avec des épingles. Retourner les pièces sur la ligne **PLIURE DU TISSU**, les épingler sur le tissu. Puis, tracer les surplus de couture et d'ourlet le long des contours des pièces en papier. Couper les pièces le long de ces tracés.

LE REPORT DES LIGNES ET REPÈRES

AB

Avant de retirer les pièces du tissu, reporter les contours du patron (lignes de couture et d'ourlet) ainsi que les lignes et repères importants indiqués à l'intérieur des pièces, par ex. les repères transversaux, les lignes de pliure, les lignes de position. Le plus simple est d'utiliser du papier copie-couture burda style et la roulette à patrons (notice jointe à la pochette) ou les épingles et la craie tailleur.

Bâtir les lignes de pliure et les lignes de position afin qu'elles soient visibles sur l'endroit du tissu.

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

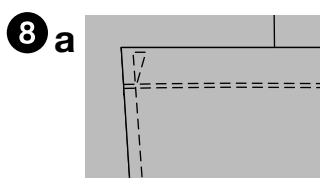
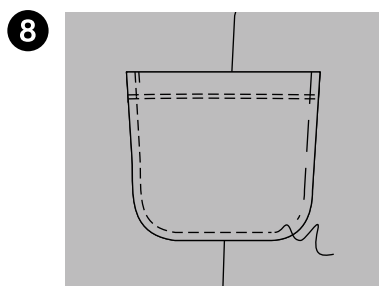
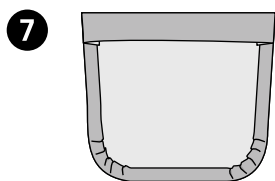
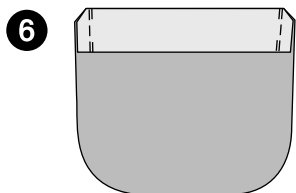
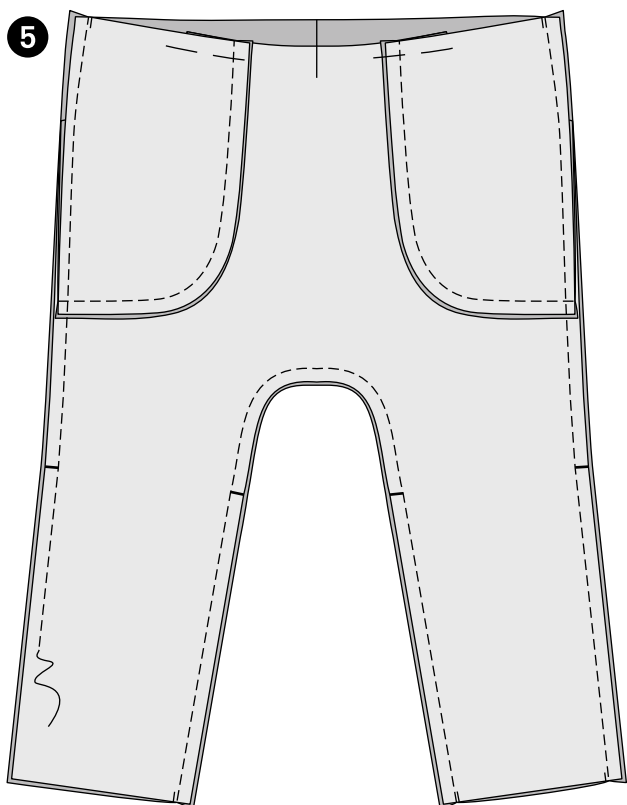
Les chiffres-repères indiquent comment coudre les pièces ensemble. Superposer les chiffres-repères identiques.

Pour coudre deux pièces ensemble, veiller à les superposer endroit contre endroit.

Recommandations pour les tissus extensibles

La machine surjeteuse permet d'obtenir une finition parfaite des coutures dont l'élasticité est préservée et qui ne risquent pas de craquer durant le port du vêtement.

A défaut de machine surjeteuse, sélectionner un point élastique automatique ou un point zigzag étroit pour faire les coutures. Veiller à ce que la tension du fil de votre machine à coudre ne soit pas trop forte. Pour piquer les tissus à mailles fines, il faut utiliser une aiguille spéciale pour le jersey dont la pointe n'abîmera pas les mailles du



stich steppen. Darauf achten, dass die Fadenspannung der Nähmaschine nicht zu fest ist. Bei feinen Maschenstoffen setzen Sie zum Steppen eine Jerseyadel an Ihrer Nähmaschine ein. Mit Ihrer Spitze werden die Maschen nicht beschädigt.

➊ Zum Umsteppen der Kanten (z. B. am Saum) die ZWILLINGSNADEL verwenden. Sie steppen von der rechten Stoffseite aus mit zwei Oberfäden und einem Unterfaden bei gerader Sticheinstellung. Der Unterfaden bildet Zickzackstiche. So dehnt sich der Stoff beim Steppen nicht aus und die Naht wird elastisch.

Vlieseline Formband ist ein 12 mm breites Schrägband aus leichter Einlage. Ein Kettstich 4 mm neben der Kante gibt dem Band Stabilität. Vlieseline Formband ist ideal für runde Ausschnitte oder für schräg zugeschnittene Stoffteile. Es ist sehr weich und fixiert den Stoff ohne ihn zu versteifen. Das Band ist als Meterware in Weiß und in Grafit im Kurzwarenhandel erhältlich.

AB HOSE

Hüftpassentaschen

TIPP: Bei weichen Stoffen Vlieseline Formband so auf die Tascheneingriffe am vord. Hosenteil bügeln, dass der Kettstich 1,5 cm neben der Kante und das 8 mm breite Bandteil auf der Zugabe liegt.

➋ Taschenbeutel rechts auf rechts auf das vord. Hosenteil legen, Tascheneingriffkanten aufeinanderstecken (Nahtzahl 1) und steppen. Nahtzugaben zurückschneiden, einschneiden. Taschenbeutel nach innen umheften. Kante bügeln und von außen mit der Zwillingssnadel 1 cm breit absteppen (siehe Text und Zeichnung 1).

➌ Vord. Hosenteil so auf das Hüftpassenteil stecken, dass der Tascheneingriff an die markierte ANSTOSSLINIE trifft, rechte Stoffseiten von Taschenbeutel und Hüftpasse liegen aufeinander. Tascheneingriff festheften.

➍ Taschenbeutel auf das Hüftpassenteil heften, dabei das vord. Hosenteil nicht mitfassen. Steppen. Nahtzugaben zusammengefasst versäubern. Die seitlichen und oberen Kanten des Hüftpassenteils auf dem vord. Hosenteil festheften.

A

Seitennähte und innere Beinnaht

➎ Vord. Hosenteil rechts auf rechts auf das rückw. Hosenteil legen, Seitennähte (Nahtzahl 2) und innere Beinnaht (Nahtzahl 3) stecken. Nähte steppen. Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern, an den Seitennähten in das rückw. Hosenteil bügeln. Zugaben der inneren Beinnaht jeweils von unten bis zur Rundung in die rückw. Hosenteile bügeln.

B

Seitennähte

Vord. Hosenteil rechts auf rechts auf das rückw. Hosenteil legen, Seitennähte stecken und steppen (Nahtzahl 2). Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in das rückw. Hosenteil bügeln.

Tasche

➏ Taschenkanten versäubern. Besatz an der UMBRUCHLINIE nach außen wenden, sertl. auf die Tasche steppen. Zugaben an den Ecken schräg abschneiden.

➐ Besatz nach innen umheften, bügeln. Zugabe der sertl. und unteren Kanten umheften, bügeln. Obere Taschenkante 2,5 cm breit mit der Zwillingssnadel absteppen, dabei den Besatz feststeppen (siehe Text und Zeichnung 1).

➑ Taschen, die Anstoßlinien treffend, auf die Hosen heften und schmal aufsteppen. **TIPP:** An der oberen Taschenkante laut Zeichnung jeweils ein kleines Dreieck steppen, so reißt die Tasche nicht so schnell aus (8a).

Innere Beinnaht

Vord. Hosenteil wieder rechts auf rechts auf das rückw. Hosenteil legen, innere Beinnaht (Nahtzahl 3) stecken und steppen. Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und jeweils von unten bis zur Rundung in das rückw. Hosenteil bügeln.

needle. The ball-point tip will not damage the fabric.

➊ Use a TWIN NEEDLE for stitching edges (e.g. hems). Work from the right fabric side to stitch at a straight stitch setting with two upper threads and one bobbin thread. The bobbin thread will form zigzag stitching on the underside of the fabric. This will prevent the fabric from stretching during stitching and keep the seam stretchy.

Vilene Bias Tape/stay tape is a ½" (12 mm) wide bias tape of lightweight interfacing. A chain stitch a good ⅛" (4 mm) next to the edge gives it stability. Vilene Bias Tape/stay tape is ideal for use on round necklines or on bias cut fabric pieces. It is very soft and holds the edge without making it stiff. The tape is available at sewing centers by the yard or meter in white and graphite.

AB PANTS

Hip Yoke Pockets

TIP: With very soft fabric, iron Vilene Bias Tape/stay tape on pocket opening edges of front pant piece so that the chain stitch lies ⅝" (1.5 cm) next to the edge and the ¼" (8 mm) wide tape on the allowance.

➋ Lay pocket piece right sides together with front pant piece. Pin pocket opening edges together (seam number 1) and stitch.

Trim seam allowances, clip curves. Baste pocket piece to inside. Press edge and topstitch ⅜" (1 cm) wide with the twin machine needle (see step 1).

➌ Pin front pant piece to hip yoke piece so that pocket opening edge meets with marked ABUTTING LINE, right fabric sides of pocket and hip yoke lie facing. Baste pocket opening.

➍ Baste pocket piece to hip yoke, not catching front pant piece. Stitch. Neaten seam allowances together. Baste side and upper edges of hip yoke piece on front pant piece.

A

Side Seams and Inside Leg Seam

➎ Lay front pant piece right sides together with back pant piece. Pin side seams (seam number 2) and inside leg seam (seam number 3). Stitch seams. Trim seam allowances, neaten together. Press allowances at side seams onto back pant piece. Press allowances at inside leg seam onto back pant pieces from lower edges to curve.

B

Side Seams

Lay front pant piece right sides together with back pant piece. Pin and stitch side seams (seam number 2). Trim seam allowances, neaten together and press onto back pant piece.

Pocket

➏ Neaten pocket edges. Turn facing out on FOLD LINE, stitch side edges to pocket. Trim seam allowances at corners at an angle.

➐ Baste facing to inside, press. Baste allowance at side and lower edges to inside, press. Topstitch upper pocket edge 1" (2.5 cm) wide with the twin machine needle, catching facing (see step 1).

➑ Baste pockets on pants at abutting lines and stitch close to edges. **TIP:** Stitch a small triangle at upper edge of each pocket as illustrated to reinforce the edge and prevent tearing (8a).

Inside Leg Seam

Lay front pant piece right sides together with back pant piece again. Pin inside leg seam (seam number 3) and stitch. Trim seam allowances, neaten together and press allowances onto back pant piece from lower edges to curve.

ce que la tension du fil de votre machine à coudre ne soit pas trop forte. Pour piquer les tissus à mailles fines, il faut utiliser une aiguille spéciale pour le jersey dont la pointe n'abîmera pas les mailles du tissu

❶ Coudre les bords repliés (de l'ourlet par exemple) avec l'AIGUILLE JUMELÉE. Piquer un point droit sur l'endroit du vêtement avec deux fils supérieurs (fils de bobine) et un fil inférieur (fil de canette). Le fil du dessous dessine une rangée de points zigzag qui évitent toute déformation du tissu lors de la piqûre et rendent la couture élastique.

La **Vlieseline Stabilmanche** est un biais de 12 mm de large en entoilage léger. Un fil de chaîne, incorporé à 4 mm du bord, donne sa stabilité à ce ruban qui est idéal pour les bords d'encolure ronds ou pour les pièces coupées dans le plein biais. Très souple, elle fixe le tissu sans le rigidifier. La Vlieseline Stabilmanche existe en blanc et anthracite, elle est vendue au mètre en mercerie.

AB PANTALON

Poches sur empièchements de hanche latéraux

CONSEIL: pour les tissus souples, thermocoller la Vlieseline Stabilmanche sur les fentes de poche du devant de pantalon, en posant le fil de chaîne à 1,5 cm du bord et la partie du ruban d'une largeur de 8 mm sur le surplus.

❷ Poser et bâtir les fonds de poche, endroit contre endroit, sur les bords de fente de poche du devant de pantalon, (chiffre 1) et piquer. Réduire les surplus de couture, cranter. Rabattre et bâtir les fonds de poche sur l'envers. Repasser le bord des poches et surpiquer avec l'aiguille jumelée à 1 cm du bord en procédant par l'endroit (voir le paragraphe et le croquis 1).

❸ Épingler le devant de pantalon sur les empièchements de hanche, poser la fente de poche sur la LIGNE DE POSITION et le fond de poche sur l'empiècement de hanche, endroit contre endroit. Bâtir le bord des fentes de poche.

❹ Bâtir les fonds de poche sur les empièchements de hanche, ne pas saisir le devant de pantalon dans la couture. Piquer. Surfiler les surplus ensemble. Bâtir le bord latéral et le bord inférieur des empièchements de hanche sur le devant de pantalon.

A

Coutures latérales et couture interne de jambe

❺ Poser le devant de pantalon, endroit contre endroit, sur le dos de pantalon, épingler les coutures latérales (chiffre-repère 2) et la couture interne de jambe (chiffre-repère 3). Piquer les coutures. Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble, aux coutures latérales les coucher sur le dos de pantalon, repasser. Coucher les surplus de la couture interne de jambe, chacun du bas jusqu'à l'arrondi dans le dos de pantalon, repasser.

B

Coutures latérales

Poser le devant de pantalon, endroit contre endroit, sur le dos de pantalon, épingler et piquer les coutures latérales (chiffre-repère 2). Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble, les coucher dans le dos de pantalon, repasser.

Poches

❻ Surfiler les bords de chaque poche. Plier la parementure suivant la LIGNE DE PLIURE sur l'endroit, piquer les bords latéraux sur la poche. Épointer les surplus dans les angles.

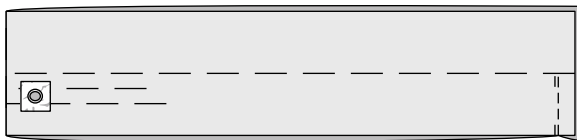
❼ Rabattre et bâtir la parementure sur l'envers, repasser. Plier et bâtir le surplus des bords latéraux et inférieur sur l'envers, repasser. Surpiquer la poche à 2,5 cm du bord supérieur avec l'aiguille jumelée, tout en fixant la parementure (voir le paragraphe et le croquis 1).

❽ Bâtir les poches, contre les lignes de position, sur le pantalon et les piquer à ras des bords.
CONSEIL: à chaque bord supérieur de la poche, piquer un petit triangle selon le croquis, pour éviter d'arracher la poche trop vite (8a).

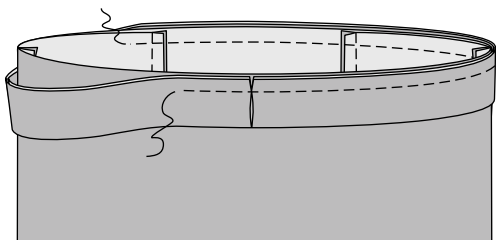
Couture interne de jambe

Poser le devant de pantalon, endroit contre endroit, sur le dos de pantalon, épingler et piquer la couture interne de jambe (chiffre-repère 3). Réduire les surplus, les surfiler ensemble, les coucher chacun du bas jusqu'à l'arrondi dans le dos de pantalon.

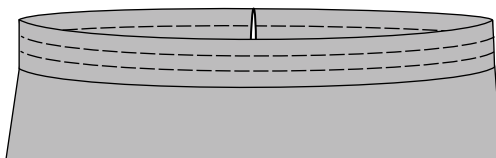
9



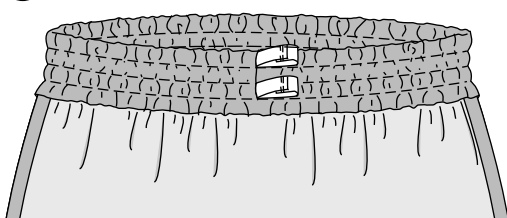
10



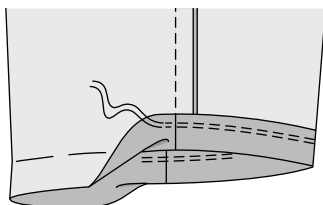
10 a



11



12



DEUTSCH

AB

Bund mit Gummizug

EINLAGE im Bereich der Ösen (vord. Mitte) auf den Bund bügeln. ÖSEN wie markiert in den Bund einschlagen.

9 Bund rechts auf rechts legen, rückw. Mittelnäht an der äußeren Bundhälfte bis zur Umbruchlinie steppen. Nahtenden sichern. Nahtzugaben auseinanderbügeln, fortlaufend nach innen umbügeln.

➡ Bund an der Umbruchlinie falten, linke Seite innen.

10 Bund rechts auf rechts und Mitte auf Mitte auf die oberen Hosenkanten stecken; die offenen Kanten liegen auf der Zugabe, die offene Nahtstelle liegt oben, die Naht trifft auf die rückw. Mitte. Bund feststeppen.

Bund nach oben legen und wie markiert für den Gummizug absteppen (10a).

Nahtzugaben zusammengefasst versäubern.

11 Gummiband in zwei gleichlange Teile schneiden und in angenehmer Taillenweite mit einer Sicherheitsnadel in den oberen und unteren Durchzug im Bund einziehen. Enden aufeinandernähen. Kordel durch die Öse in den mittl. Durchzug einziehen, dazu an einem Kordelende einen doppelten Faden mit einer Stopfnadel festnähen. Nadel mit dem Ohr voran durch den Durchzug schieben. Offene Nahtstelle von Hand zunähen.

TIPP: An den Enden der Kordel Quasten oder Kordelenden anbringen oder die Kordelenden knoten.

Saum

12 Saum nach innen umheften, bügeln. Untere Hosenkante mit der Zwillingnadel 1,2 cm breit absteppen, dabei den Saum feststeppen (siehe Text und Zeichnung 1).

ENGLISH

AB

Waistband with Elastic Casing

Iron INTERFACING on waistband over area of eyelets (center front). Attach EYELETS to waistband as marked.

9 Lay waistband right side facing in and stitch center back seam on outer half of waistband to fold line. Backstitch to secure ends of stitching.

Press seam allowances open, and go on to press to inside.

➡ Fold waistband on fold line, wrong side facing in.

10 Pin waistband right sides together with upper pants edge, matching centers and with open edges lying on allowance. Opening in seam faces up and seam matches with center back. Stitch waistband.

Lay waistband up and topstitch as marked for elastic casing (10a).

Neaten seam allowances together.

11 Cut elastic into two equal pieces and use a safety pin as a bodkin to insert through top and bottom casing of waistband for a comfortable fit. Sew ends of elastic together.

Insert cord through eyelets into middle casing. This will be easier if you wrap a double strand of thread attached to a darning needle around one end of the cord. Then push needle eye first through casing.

Sew up opening in seam by hand.

TIP: Sew tassels or other end attachments to ends of cord, or knot ends of cord.

Hem

12 Baste hem to inside and press. Topstitch lower edge of pant leg 1/2" (1.2 cm) wide with the twin machine needle, catching hem (see step 1).

AB

Ceinture à coulisse élastiquée

Thermocoller l'ENTOILAGE au niveau des œillets (milieu devant) sur la ceinture. Riveter les ŒILLETS selon le tracé dans la ceinture.

9 Plier la ceinture, endroit contre endroit, piquer la couture milieu dos sur la moitié extérieure de la ceinture jusqu'à la ligne de pliure. Assurer les extrémités de couture. Écarter les surplus de couture au fer, à la suite les plier sur l'envers, repasser.

➡ Plier la ceinture sur la ligne de pliure, l'envers à l'intérieur.

10 Épingler la ceinture, endroit contre endroit, ligne milieu sur ligne milieu, sur les bords supérieurs du pantalon; poser les bords ouverts sur le surplus, l'ouverture de la couture est en haut, poser la couture sur la ligne milieu dos. Piquer la ceinture en place. Coucher la ceinture vers le haut, la surpiquer selon les tracés pour les coulisses élastiques (10a). Surfiler les surplus de couture ensemble.

11 Couper le ruban élastique en deux pièces de même longueur, les enfiler avec une épingle à nourrice dans les coulisses inférieure et supérieure de la ceinture, en les ajustant doucement à la taille. Coudre les extrémités ensemble. Pour enfiler la cordelière dans les œillets de la coulisse centrale, fixer un fil double avec une aiguille à repriser à une des extrémités de la cordelière. Introduire l'aiguille, le chas en avant, dans la coulisse. Fermer l'ouverture dans la couture à la main.

CONSEIL: aux extrémités de la cordelière, fixer des glands ou des emboûts ou bien nouer les extrémités de la cordelière.

Ourlet

12 Plier et bâtir l'ourlet sur l'envers, repasser. Surpiquer les jambes avec l'aiguille jumelée à 1,2 cm du bord inférieur, tout en fixant l'ourlet, (voir le paragraphe et le croquis 1).

NEDERLANDS

PATROONDELEN:

- A B 1 voorpand broek 1x
 A B 2 zakdeel 2x
 A B 3 heuppas 2x
 A B 4 achterpand broek 1x
 A B 5 band 1x
 B 6 zak 2x

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

Zoek de maat volgens de burda style maattabel op het werkblad: kinderpatronen volgens de lichaamslengte kiezen. Indien nodig, de papieren patroondelen met het aantal cm aanpassen dat de maten van de burda style maattabel afwijken.

AB

Knip van het werkblad uit:
 voor BROEK A de delen 1 tot 5,
 voor BROEK B de delen 1 tot 6
 in de betreffende maat uitknippen.

KNIPPEN

STOFVUW (– – –) betekent: hier is het midden van een patroondeel, maar nooit de rand of een naad. Het patroondeel dubbel zo groot knippen, daarbij ligt de stofvouw bij het midden van het patroondeel.

De patroondelen met een gestreepte contourlijn in het knipvoorbeeld worden met de beschreven kant naar onderen op de stof gelegd.

AB

In de knipvoorbeelden op het werkblad zie je hoe de patroondelen op de stof neergelegd moeten worden.

NADEN en ZOOM aanknippen:
 1,5 cm bij alle randen en naden.

Bij enkele stoflaag als volgt knippen:

➔ Speld resp. teken eerst alle papieren patroondelen op de stof, voordat u ze knipt.

De stof met de goede kant naar boven neerleggen.

De zakdelen en de heuppas bij enkele stoflaag knippen: het papieren patroondeel een keer met de beschreven kant naar boven en een keer met de beschreven kant naar onderen op de stof vastspelden. Met kleermakerskrijt bij de randen van de papieren patroondelen de naad en de zoom op de stof tekenen. De delen bij deze lijnen uitknippen.

Het voorpand en het achterpand bij enkele stoflaag knippen: het papieren patroondeel op de goede kant van de stof vastspelden, de omtrek tekenen en de lijn voor de stofvouw met spelden aangeven. Delen bij de lijn voor de STOFVUW omklappen en vastspelden. Nu de naden en zoom op de stof tekenen en de delen knippen.

LIJNEN EN TEKENTJES OVERNEMEN

AB

Voordat je de patroondelen van de stof afhaalt, de patroonlijnen (naden en zoom) en de tekenlijnen en lijnen in de delen, bv. de streepjes, de vouwlijnen en de andere lijnen overnemen. Dit gaat het beste met burda style kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) en een raderveltje of met spelden en kleermakerskrijt.

De vouwlijnen en de lijnen met rijgsteken naar de goede kant van de stof overnemen.

NAAIEN

De naadcijfers in de delen geven aan, hoe de delen aan elkaar genaaid moeten worden. Dezelfde naadcijfers liggen op elkaar.

Bij het stikken van de naden liggen de goede kanten van de patroondelen op elkaar.

Tips voor het verwerken van rekbaar stoffen

Rekbaar stoffen kunnen het beste met een overlockmachine gestikt worden. De naden worden dan elastisch, zodat ze tijdens het dragen van het kledingstuk niet kapotgaan.

Als je geen overlockmachine heeft, de naden met smal ingestelde zigzagsteken stikken of met een speciale elastische steek. Let erop dat de draadspanning van de naaimachine niet al te strak is afgesteld. Bij heel fijne gebreide stoffen zet je een tricotnaald bij de naaimachine in. Door de ronde punt wordt de stof niet beschadigd.

1 Om de randen (bv. de zoom) af te werken met een TWEEFIJN-

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

- A B 1 pantaloni davanti 1x
 A B 2 sacchetto tasca 2x
 A B 3 sprone fianchi 2x
 A B 4 pantaloni dietro 1x
 A B 5 cinturino 1x
 B 6 tasca 2x

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PRIMA DEL TAGLIO

Cercate la taglia del vostro bambino nella tabella burda style sul foglio tracciati. Le taglie per bambini si riferiscono sempre alla statura. Se necessario, modificate il cartamodello per i cm che differiscono fra le misure del vostro bambino e quelle riportate nella nostra tabella.

AB

Tagliare dal foglio tracciati
 per i PANTALONI A le parti 1 - 5,
 per i PANTALONI B le parti 1 - 6
 nella taglia scelta.

TAGLIO

La RIEPIEGATURA DELLA STOFFA(– – –) è sempre il centro del cartamodello ma mai un bordo o una cucitura. La parte va tagliata doppia, la ripiegatura della stoffa forma la linea centrale.

Le parti del cartamodello, che sullo schema per il taglio presentano un contorno tratteggiato, vanno appuntate sulla stoffa con il lato stampato rivolto verso il basso.

AB

Gli schemi per il taglio sul foglio tracciati mostrano come disporre le parti del cartamodello sulla stoffa.

Aggiungere i MARGINI DI CUCITURA E D'ORLO:
 1,5 cm a tutti i bordi e le cuciture.

Tagliare le parti nel tessuto in strato semplice

➔ Prima di tagliare appuntare e/o riportare sempre tutte le parti sul tessuto.

Distendere la stoffa sul tavolo con il diritto rivolto verso l'alto.

Per tagliare i sacchetti tasca e lo sprone fianchi nel tessuto in strato semplice appuntare sulla stoffa la parte del cartamodello una volta con il lato stampato rivolto verso l'alto e una volta rivolto verso il basso. Con un gessetto riportare i margini di cucitura e d'orlo lungo i contorni del cartamodello. Ritagliare le parti lungo queste linee.

Per tagliare i pantaloni davanti e dietro nel tessuto in strato semplice appuntare le parti del cartamodello sul diritto della stoffa, riportare i contorni del cartamodello e contrassegnare con degli spilli la linea di ripiegatura della stoffa. Ripiegare le parti lungo la linea RIEPIEGATURA DELLA STOFFA ed appuntarle. Riportare ora sulla stoffa i margini di cucitura e d'orlo e ritagliare le parti lungo queste linee.

CONTRASSEGNI

AB

Prima di staccare le parti del cartamodello dalla stoffa, riportare i contorni del cartamodello (linee di cucitura e d'orlo) e i contrassegni più importanti presenti sul cartamodello come ad es. i trattini, le linee di ripiegatura e le linee d'incontro. La carta copiativa burda style e la rotella dentellata facilitano molto questa operazione (vedi le istruzioni sulla confezione), oppure usare degli spilli ed un gesso.

Riportare sempre sul diritto della stoffa le linee di ripiegatura e le linee d'incontro con punti d'imbastitura.

CONFEZIONE

I numeri di congiunzione (NC) indicano come cucire insieme le parti. Gli stessi NC combaciano sempre.

Durante il cucito i lati diritti delle stoffe devono combaciare.

Alcuni suggerimenti sulla confezione dei tessuti estensibili

La macchina Overlock è l'ideale per cucire i tessuti estensibili. Con essa le cuciture diventano particolarmente elastiche e non si strappano indossando il capo.

Chi non possiede una macchina Overlock, può chiudere le cuciture con uno speciale punto elasticizzato o a punto zig-zag stretto. Attenzione: la tensione del filo non deve essere troppo forte. Se il tessuto di maglina è molto fine, inserire nella macchina un ago per jersey che, grazie alla sua punta arrotondata, non danneggia le maglie.

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

- A B 1 pantalón delantero 1 vez
A B 2 fondo de bolsillo 2 veces
A B 3 pieza canesú de cadera 2 veces
A B 4 pantalón posterior 1 vez
A B 5 pretina 1 vez
B 6 bolsillo 2 veces

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PAPIERSCHNITTEILE VORBEREITEN

Buscar la hoja en la talla de patrones según la tabla de medidas burda style: los patrones para niños según la estatura. Modificar el patrón de papel en los centímetros que difieran de la tabla de medidas burda style.

AB

Cortar de la hoja de patrones para el PANTALÓN **A** las piezas 1 a 5, para el PANTALÓN **B** las piezas 1 a 6 en la talla correspondiente.

CORTE

EL DOBLEZ (– – –) es el medio de una pieza de patrón. No se debe confundir con un canto o una costura. La pieza se corta el doble de grande, así el dobléz forma la línea central.

Las piezas con línea de contorno discontinua en el plano de corte se colocan en la tela con la cara impresa hacia abajo.

AB

Los planos de corte en la hoja de patrones muestran el reparto de las piezas en la tela.

Añadir MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO:
1,5 cm en todos los cantos y costuras.

Cortar con la tela desdoblada:

➡ Antes de cortar, prender o dibujar todas las piezas en la tela. Extender la tela con el derecho hacia arriba.

Cortar el fondo de bolsillo y la pieza de canesú de cadera con la tela desdoblada de la siguiente manera: prender la pieza de patrón de papel en la tela una vez con el lado impreso hacia arriba y otra hacia abajo. Con jaboncillo de sastre dibujar en la tela en los cantos de patrón de papel los márgenes de costura y dobladillo. Recortar las piezas por estas líneas.

Si se cortan las piezas delantera y posterior del pantalón con la tela desdoblada, prender las piezas de patrón de papel al derecho, dibujar los contornos y marcar la línea de dobléz con alfileres. Doblar las piezas por la línea de DOBLEZ y prender. A continuación dibujar en la tela los márgenes de costura y dobladillo y cortar las piezas.

MARCAR

AB

Antes de retirar las piezas de la tela, reportar los contornos de patrón (líneas de costura y dobladillo) y las líneas y marcas dibujadas en las piezas; como por ejemplo las marcas horizontales, líneas de dobléz y líneas de ajuste. Como mejor resulta es con el papel de calco burda style y la ruedecilla (véanse las instrucciones del paquete) o con alfileres y jaboncillo de sastre. Reportar con hilvanas las líneas de dobléz y las líneas de ajuste al derecho de la tela.

CONFECCIÓN

Los números de costura muestran por dónde se unen las piezas. Los números iguales coinciden superpuestos.

Al coser los derechos quedan superpuestos.

Instrucciones para la confección de géneros elásticos

El mejor modo de trabajar los géneros elásticos es con la máquina overlock. Las costuras quedan muy elásticas para evitar que las prendas se rasguen.

Si no tiene una máquina overlock, trabajar las costuras con puntos especiales elásticos o con puntos estrechos en zigzag. Observar que el hilo de la máquina de coser no esté muy tenso. En telas de punto fino montar en la máquina una aguja especial para punto JERSEY, porque con su punta redondeada no se estropea la malla

SVENSKA

MÖNSTERDELAR:

- A B 1 Främre byxdel 1x
A B 2 Fickpåse 2x
A B 3 Höftbesparingsdel 2x
A B 4 Bakre byxdel 1x
A B 5 Linning 1x
B 6 Ficka 2x

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

GÖR I ORDNING PAPPERSMÖNSTERDELARNA

Välj din mönsterstorlek efter burda style måttabellen på mönsterarket: barnstorlekar efter kroppslängden. Om ditt barns mått avviker från burda style måttabellen kan du ändra pappersmönstret med de centimetermått som skiljer.

AB

Klipp ut från mönsterarket i önskad storlek: för BYXAN **A** delarna 1 till 5, för BYXAN **B** delarna 1 till 6.

TILLKLIPPNING

TYGVIKNING (– – –) betyder: mitten på en mönsterdel, men absolut ingen kant eller söm. Delen klipps alltid till dubbelt så stor, tygvikningen utgör mittlinjen.

Mönsterdelar med streckad konturlinje på tillklipningsplanen läggs med skriftsidan nedåt mot tyget.

AB

Tillklipningsplanerna på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.

Man måste lägga till **SÖMSMÅN OCH FÅLLTILLÄGG:**
1,5 cm i alla kanter och sömmar.

Klipp till vid enkelt tyglager:

➡ Nåla fast resp rita upp alla mönsterdelarna på tyget innan du klipper till.

Bred ut tyget med rätsidan uppåt.

Om du klipper till fickpåse och höftbesparingsdel vid enkelt tyglager: Nåla fast pappersmönsterdelen en gång med skriftsidan uppåt och en gång med skriftsidan nedåt på tyget. Rita upp sömsmån och fålltillägg utmed pappersmönsterkanterna med skräddarkrita på tyget. Klipp ut delarna vid dessa linjer.

Om du klipper till den främre och bakre byxdelen vid enkelt tyglager: Nåla fast pappersmönsterdelarna på tygets rätsida, rita upp konturerna och markera tygvikningslinjen med knappnålar. Vik delarna vid linjen TYGVIKNING och nåla fast dem. Nu kan du rita upp sömsmån och fålltillägg på tyget och klippa till delarna.

MARKERING

AB

Innan du tar bort mönsterdelarna från tyget, måste du markera mönsterkonturerna (söm- och fällinjer) och alla viktiga tecken och linjer på mönsterdelarna, t ex tvärstrecken, vikningslinjerna och placeringslinjerna. Det gör du bäst med hjälp av burda style markeringspapper och med en kopieringssporre (se beskrivning i förpackningen) eller med knappnålar och skräddarkrita.

Överför vikningslinjerna och placeringslinjerna med träckelstygn till tygets rätsida.

SÖMNADSBESKRIVNING

Sömnumren visar hur delarna ska sys ihop. Samma sömnummer möter varandra.

Vid hopsömnaden ligger alla tygdelar räta mot räta.

Tips för sömnad i stretchtyger

Bäst resultat får man, om man syr i stretchtyger med en overlockmaskin. Sömmarna blir mycket elastiska så att de inte rivs sönder när man bär plagget.

Sy sömmarna med ett specialstygn för elastiska tyger eller med smalt inställda sicksackstygn, om du inte har någon overlockmaskin. Se till att symaskinens trådspänning inte är för hård.

Sätt in en jersey nål i symaskinen när du syr i tunna trikåtyger. Dess kulsnets kan inte skada maskorna

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ

A	B	1	Передняя половинка 1x
A	B	2	Мешковина кармана 2x
A	B	3	Боковая кокетка 2x
A	B	4	Задняя половинка 1x
A	B	5	Пояс 1x
	B	6	Карман 2x

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТАХ ВЫКРОЕК

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

Максимально точно определите размер по таблице размеров burda style. Главное правило для детской одежды: размер определяется по росту ребёнка. Выкройку можно скорректировать на несколько сантиметров, если мерки ребёнка отличаются от мерок, приведённых в таблице размеров burda style.

AB

Вырежьте из листа выкроек для ШТАНИШЕК A детали 1 - 5, для ШТАНИШЕК B детали 1 - 6 нужного размера.

РАСКРОЙ

ЛИНИЯ СГИБА (— — —) - это вычерченная на двойной детали выкройки пунктирная линия, которую при раскрое следует совместить со сгибом трикотажного полотна, а ни в коем случае не с линией шва или кромкой! На плане раскладки эта линия обозначает сгиб сложенного вдвое трикотажного полотна.

Детали выкройки, вычерченные на плане раскладки пунктирной линией, накладывать на ткань стороной с надписями вниз.

AB

Планы раскладки показывают наиболее рациональный вариант расположения деталей бумажной выкройки на трикотажном полотне.

ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА:

1,5 см - по всем срезам и на швы.

Раскрой из разложенного в один слой трикотажного полотна:

➔ Перед раскроем приколите все нужные детали бумажной выкройки на трикотажное полотно или разметьте детали портновским мелком. Трикотажное полотно разложите в один слой лицевой стороной вверх. Выкраивание мешковин карманов и боковых кокеток из разложенного в один слой трикотажного полотна: бумажную выкройку каждой детали наложите на трикотажное полотно один раз стороной с надписями вверх и один раз стороной с надписями вниз. Портновским мелком разметьте вокруг деталей припуски на швы и подгибку низа. Детали выкроите по вычерченным линиям.

Выкраивание передней и задней половинок из разложенного в один слой трикотажного полотна: бумажную выкройку каждой детали наложите на лицевую сторону трикотажного полотна, очертите контуры детали и разметьте портновскими булавками линию сгиба. Деталь выкройки отверните от ЛИНИИ СГИБА симметрично на трикотажное полотно и приколите. Теперь разметьте вокруг цельной детали припуски на швы и подгибку низа и выкроите деталь по вычерченным линиям.

РАЗМЕТКА

AB

Прежде чем откалывать детали бумажной выкройки от трикотажного полотна, следует разметить контуры деталей (линии швов и низа), вычертить линии разметки, например линии сгибов и совмещения, и поставить важные метки, например поперечные. Это удобнее всего делать с помощью копировального колесика и копировальной бумаги burda style (см. инструкцию на упаковке бумаги). Можно также воспользоваться портновским мелком и портновскими булавками.

Линии сгибов и совмещения следует перевести на лицевые стороны деталей крой вручную сметочными стежками.

ПОШИВ

Цифровые контрольные метки показывают, как стачиваются детали кроя - одинаковые метки должны совпасть.

При сметывании и стачивании складывать детали кроя лицевыми сторонами.

Рекомендации по работе с трикотажными полотнами:

Для работы с трикотажем лучше всего подходит оверлок - швы получаются эластичными и не рвутся в готовом изделии.

За неимением оверлока стачивайте детали кроя специальным эластичным стежком или узким зигзагообразным стежком, установив оптимальное натяжение нитки в швейной машине. Для работы с

ne in. Door de ronde punt wordt de stof niet beschadigd.

❶ Om de randen (bv. de zoom) af te werken met een TWEELING-NAALD stikken. Aan de goede kant met twee bovendraden en een onderdraad stiksteken stikken. De onderdraad vormt daarbij automatisch zigzagsteken. Op deze manier rekt de stof tijdens het stikken niet, de naad wordt elastisch.

Vlieseline vormband is 12 mm breed biaisband van lichte tussenvoering. 4 mm naast de rand zitten kettingsteken die het vormband stabiliteit geven. Vlieseline vormband is ideaal voor ronde randen of voor delen met een schuine rand. Het vormband is zacht en verstevigt de stof zonder dat deze stijf wordt. Het vormband is in het wit en grijs verkrijgbaar.

AB BROEK

Zakken met heuppas

TIP: bij zachte stoffen vlieseline vormband zo op de rand voor de zakopening bij het voorpand opstrijken dat de kettingsteken 1,5 cm naast de rand liggen en het 8 mm brede band op de naad ligt.

❷ De zakdelen op het voorpand leggen (goede kanten op elkaar), de randen voor de zakopening op elkaar spelden (naadcijfer 1) en stikken.

De naden bijknippen, inknippen. Zakdelen naar binnen omvouwden, vastrijgen. De rand strijken en aan de buitenkant met de tweelingnaald 1 cm breed doorstikken (zie ook punt en tekening 1).

❸ Het voorpand zo op de heuppas vastspelden, dat de rand voor de zakopening bij de aangegeven LIJN ligt (de goede kant van het zakdeel en de heuppas liggen op elkaar). Zakrand vastrijgen.

❹ Zakdelen op de heuppas vastrijgen, daarbij het voorpand niet mee vastzetten. Stikken.

De naad samengenomen zigzaggen. De zijrand en bovenrand van de heuppas op het voorpand vastrijgen.

A

Zijnaden en binnenbeennaden

❺ Het voorpand op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden (naadcijfer 2) en de binnenbeennaden (naadcijfer 3) spelden. Naden stikken.

Naad bijknippen, samengenomen zigzaggen, bij de zijnaden naar het achterpand toe strijken. Binnenbeennaden steeds vanaf de onderkant tot de ronde rand naar de achterpanden toe strijken.

B

Zijnaden

Het voorpand op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden spelden en stikken (naadcijfer 2). Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar het achterpand toe strijken.

Zak

❻ De randen van de zak zigzaggen. Het beleg bij VOUWLIJN naar de goede kant omvouwden, de zijranden op de zak vaststikken. Bij de naden op de hoeken schuin afknippen.

❼ Belegdelen naar de verkeerde kant omvouwden, vastrijgen en strijken. Bij de zijranden en onderrand de naad naar de verkeerde kant omvouwden, rijgen en strijken. Bovenrand van de zak 2,5 cm breed met de tweelingnaald doorstikken, daarbij het beleg mee vaststikken (zie punt en tekening 1).

❽ Zakken bij de lijnen op de broeken vastrijgen en smal vaststikken. **TIP:** bij de bovenste hoeken van de zakken volgens de tekening steeds een klein driehoekje stikken, zodat de rand niet uit kan scheuren (8a).

Binnenbeennaad

Het voorpand weer op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de binnenbeennaden (naadcijfer 3) spelden en stikken. Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en vanaf de onderkant tot de ronde rand naar het achterpand toe strijken.

di maglina e molto fine, inserire nella macchina un ago per jersey che, grazie alla sua punta arrotondata, non danneggia le maglie.

❶ Per impunturare lungo i bordi (ad es. gli orli) inserire nella macchina un AGO DOPPIO. Impostare un punto diritto e cucire dal diritto con due fili superiori e un filo inferiore. Il filo inferiore forma i punti zig-zag. In questo modo durante il cucito la stoffa non perderà la sua forma e la cucitura diventerà elastica.

Vlieseline Formband è un nastro in isbieco di rinforzo leggero alto 12 mm. Il punto catenella a 4 mm dal bordo gli conferisce stabilità. Questo nastro è l'ideale per rifinire scollature arrotondate o parti tagliate in isbieco. È molto morbido e fissa la stoffa senza irrigidirla. Il nastro in bianco e grafite, è in vendita a metraggio nelle mercerie.

AB PANTALONI

Tasche inserite nello sprone fianchi

UN SUGGERIMENTO: se il tessuto scelto è piuttosto morbido, stirare la Vlieseline Formband sulle aperture tasca ai pantaloni davanti in modo che il punto catenella sia a 1,5 cm dal bordo e gli 8 mm del nastro appoggino sul margine.

❷ Disporre i sacchetti tasca sui pantaloni davanti, diritto su diritto, appuntare insieme i bordi alle aperture tasca (NC 1) e cucirli.

Rifilare i margini ed inciderli. Imbastire i sacchetti verso l'interno. Stirare il bordo. Inserire l'ago doppio e cucire dal diritto a 1 cm dal bordo, vedi anche il punto 1.

❸ Appuntare i pantaloni davanti sullo sprone fianchi, l'apertura tasca deve combaciare con la LINEA D'INCONTRO; i lati diritti del sacchetto e dello sprone combaciano. Imbastire l'apertura tasca.

❹ Imbastire i sacchetti tasca sullo sprone fianchi senza comprendere i pantaloni davanti. Cucire.

Rifinire insieme i margini. Imbastire sui pantaloni davanti i bordi laterali e superiori dello sprone fianchi.

A

Cuciture laterali e cucitura interna alle gambe

❺ Disporre i pantaloni davanti sui pantaloni dietro, diritto su diritto, appuntare le cuciture laterali (NC 2) e la cucitura interna delle gambe (NC 3). Chiudere le cuciture.

Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirare le cuciture laterali verso i pantaloni dietro. Stirare verso i pantaloni dietro i margini alla cucitura interna delle gambe dal basso fino all'arrotondamento del cavallo.

B

Cuciture laterali

Disporre i pantaloni davanti sui pantaloni dietro, diritto su diritto, appuntare le cuciture laterali e chiuderle (NC 2). Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso i pantaloni dietro.

Tasche

❻ Rifinire i bordi alle tasche. Ripiegare verso l'esterno il ripiego lungo la LINEA DI RPIEGATURA e cucirlo di lato sulla tasca. Tagliare in isbieco i margini sugli angoli.

❼ Imbastire il ripiego verso l'interno e stirare. Imbastire verso l'interno il margine ai bordi laterali ed inferiori e stirare. Inserire l'ago doppio, impunturare a 2,5 cm dal bordo superiore cucendo così il ripiego, vedi anche il punto 1.

❽ Imbastire le tasche sui pantaloni facendole combaciare con le linee d'incontro e cucirle a filo dei bordi.

UN SUGGERIMENTO: cucire sul bordo superiore di ogni tasca un piccolo triangolino come illustrato; in questo modo la tasca non si strapperà così in fretta (8a).

Cucitura interna alle gambe

Disporre nuovamente i pantaloni davanti sui pantaloni dietro, diritto su diritto, appuntare la cucitura interna delle gambe (NC 3) e chiuderla. Rifilare i margini, rifinirli insieme stirarli verso i pantaloni dietro dall'alto fino all'arrotondamento del cavallo.

montrar en la maquina una aguja especial para punto JERSEY, porque con su punta redondeada no se estropea la malla

1 Para rematar los cantos (p.ej. en el dobladillo) emplear la AGUJA DOBLE. Coser con puntadas rectas por el derecho de la tela con dos hilos superiores y uno de canilla. El hilo inferior forma las puntadas en zigzag. Así no se estira la tela al coserla y la costura queda elástica.

La **fliselina moldeable** es una cinta sesgada de entretela ligera de 12 mm de ancho. Un punto de cadeneta a 4 mm del canto da a la cinta estabilidad. Es ideal para escotes redondos o para las piezas de tela cortadas en sesgo. Es muy suave y se fija a la tela sin endurecerla. Se vende por metros en blanco y granito en mercerías.

AB PANTALÓN

Bolsillos de canesú de cadera

CONSEJO: en telas suaves planchar la fliselina en las aberturas de bolsillo en la pieza delantera del pantalón, de modo que el punto de cadeneta quede a 1,5 cm del canto y la pieza de cinta de 8 mm de ancho en el margen.

2 Poner el fondo sobre la pieza delantera del pantalón con los derechos encarados, prender montados los cantos de abertura de bolsillo (número 1) y coser. Recortar los márgenes de costura y dar unos cortes. Volver hacia dentro e hilvanar entornado el fondo. Planchar el canto y pespuntear por fuera con la aguja doble 1 cm de ancho (véase texto y dibujo 1).

3 Prender la pieza delantera del pantalón en la pieza de canesú de manera que la abertura de bolsillo coincida en la LÍNEA DE AJUSTE marcada, los derechos del fondo y el canesú quedan superpuestos. Hilvanar la abertura de bolsillo.

4 Hilvanar el fondo sobre la pieza de canesú, **sin** interponer la pieza delantera del pantalón. Coser. Sobre hilar juntos los márgenes de costura. Hilvanar los cantos laterales y superiores de la pieza de canesú sobre la pieza delantera del pantalón.

A

Costuras laterales y costuras entrepierna

5 Poner la pieza delantera sobre la pieza posterior del pantalón derecho contra derecho, hilvanar las costuras laterales (número 2) y las costuras entrepierna (número 3). Cerrar las costuras. Recortar los márgenes de costura, sobre hilarlos juntos y plancharlos en las costuras laterales en la pieza posterior del pantalón. Planchar los márgenes de la costura entrepierna desde abajo hasta la curva en las piezas posteriores del pantalón.

B

Costuras laterales

Poner la pieza delantera sobre la pieza posterior del pantalón derecho contra derecho, prender y coser las costuras laterales (número 2). Recortar los márgenes de costura, sobre hilarlos juntos y plancharlos en la pieza posterior del pantalón.

Bolsillo

6 Sobre hilar los cantos. Girar hacia fuera la vista por la LÍNEA DE DOBLEZ, coser a los lados en el bolsillo. Cortar los márgenes en las esquinas en sesgo.

7 Volver la vista hacia dentro e hilvanarla entornada, planchar. Hilvanar entornado el margen de los cantos laterales e inferiores, planchar. Pespuntear el canto superior de bolsillo 2,5 cm de ancho con la aguja doble, pillando la vista (véase texto y dibujo 1).

8 Hilvanar los bolsillos en el pantalón, haciendo coincidir las líneas de ajuste y coser por encima al ras. **CONSEJO:** en el canto superior de bolsillo coser según dibujo un triángulo pequeño para que no se rasgue (8a).

Costura entrepierna

Colocar la pieza delantera de nuevo sobre la pieza posterior del pantalón derecho contra derecho, prender y coser la costura entrepierna (número 3). Recortar los márgenes de costura, sobre hilarlos juntos y plancharlos desde abajo hasta la curva en la pieza posterior del pantalón.

Sätt in en jersey nål i symaskinen när du syr i tunna trikåtyger. Dess kulspets kan inte skada maskorna.

1 Använd TVILLINGNÅLEN för att sy invikta kanter (t ex på fällen). Du syr från tygets rätsida med två övertrådar och en undertråd vid rak stygninställning. Undertråden bildar sicksackstygn. På så sätt töjer sig inte tyget när du syr och sömmen blir elastisk.

Vlieseline Formband är en 12 mm bred snedremsa av tunt mellanlägg. En kedjesöm 4 mm bredvid kanten ger bandet stabilitet. Vlieseline formband är idealiskt för runda urringningar eller för snett tillskurna tygdelar. Det är mycket mjukt och fixerar tyget utan att göra det stelt. Bandet finns att köpa i metervara i vitt och grafit i din tygaffär.

AB BYXA

Höftbesparingsfickor

TIPS: Vid mjuka tyger: Pressa fast vlieseline formband på ficköppningarna vid den främre byxdelen så att kedjesömmen ligger 1,5 cm bredvid kanten och det 8 mm breda bandet ligger på sömsmånen.

2 Lägg fickpåsarna räta mot räta på den främre byxdelen, träckla (sömnummer 1) och sy ihop ficköppningskanterna på varandra. Klipp ner och jacka sömsmånerna. Träckla in fickpåsarna. Pressa kanten och kantsticka den med tvillingnålen 1 cm brett från utsidan (se text och teckning 1).

3 Nåla fast den främre byxdelen på höftbesparingsdelen så att ficköppningen möter den markerade PLACERINGSLINJEN, fickpåsarnas och höftbesparingens rätsidor ligger på varandra. Träckla fast ficköppningen.

4 Träckla fast fickpåsen på höftbesparingsdelen, men träckla då inte i den främre byxdelen. Sy. Sicksacka sömsmånerna ihop hållna. Träckla fast höftbesparingsdelens sid- och överkanter på den främre byxdelen.

A

Sidsömmar och inre bensöm

5 Lägg den främre byxdelen räta mot räta på den bakre byxdelen, nåla sidsömmarna (sömnummer 2) och den inre bensömmen (sömnummer 3). Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihop hållna och pressa in dem i den bakre byxdelen vid sidsömmarna. Pressa in sömsmånerna på den inre bensömmen i de bakre byxdelarna nedifrån till rundningen.

B

Sidsömmar

Lägg den främre byxdelen räta mot räta på den bakre byxdelen, nåla (sömnummer 2) och sy sidsömmarna. Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihop hållna och pressa in dem i den bakre byxdelen.

Ficka

6 Sicksacka fickans kanter. Vänd ut infodringen vid VIKNINGSLINJEN och sy fast sidkanterna. Klipp av sömsmånerna snett i hörnen.

7 Träckla in infodringen, pressa. Träckla in tillägget i sid- och nederkanterna, pressa. Kantsticka fickans övre kant 2,5 cm brett med tvillingnålen, samtidigt sys infodringen fast (se text och teckning 1).

8 Träckla fast fickorna mot placeringslinjerna på byxan och sy fast dem smalt. **TIPS:** Sy en liten trekant i fickans övre kant enligt teckningen så att fickan inte rivs sönder så lätt (8a).

Inre bensöm

Lägg den främre byxdelen räta mot räta på den bakre byxdelen igen, nåla och sy den inre bensömmen (sömnummer 3). Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihop hållna och pressa in dem i den bakre byxdelen nedifrån till rundningen.

За неимением оверлока стачивайте детали кроя специальным эластичным стежком или узким зигзагообразным стежком, установив оптимальное натяжение нитки в швейной машине. Для работы с тонкими трикотажными полотнами используйте специальную иглу для трикотажа со скругленным кончиком, который не рвёт, а раздвигает петли трикотажа.

❶ Для настрачивая подгибок (например, подгибки низа) используйте ДВОЙНУЮ ИГЛУ швейной машины, которая прокладывает две параллельные прямолнейные строчки с лицевой стороны изделия и зигзагообразную строчку с изнаночной стороны. При этом трикотаж не растягивается, а шов получается эластичным.

Флизелин формбанд - это косая бейка из тонкого клеевого флизелина шириной 12 мм. Цепной шов на расстоянии 4 мм от края бейки стабилизирует её форму. Флизелин формбанд идеально подходит для фиксации формы горловины и для работы с деталями кроя, выкроенными по косой. Бейка очень мягкая, прекрасно фиксирующая форму и не лишаящая материал эластичности. Флизелин формбанд выпускается белого цвета и цвета графита и продается в магазинах для любителей шитья.

АВ ШТАНИШКИ

Боковые карманы с отрезными бочками

СОВЕТ: при пошиве из мягкого трикотажа приутюжьте флизелин формбанд к передней половинке вдоль входов в карманы, совместив цепной шов на флизелине с размеченной линией шва, при этом цепной шов отстоит от среза на 1,5 см, а широкая часть бейки лежит на припуске по срезу на ширину 8 мм.

❷ Мешковину каждого кармана сложить с передней половинкой лицевыми сторонами, приколоть и притачать вдоль входа в карман (контрольная метка 1).

Припуски шва срезать близко к строчке, надсечь. Мешковину заметать на изнаночную сторону. Вход в карман приутюжить и отстрочить с лицевой стороны двойной иглой на расстоянии 1 см (см. пункт и рис. 1).

❸ Переднюю половинку наложить на каждую боковую кокетку, совместив вход в карман с размеченной **ЛИНИЕЙ СОВМЕЩЕНИЯ**, при этом мешковина и боковая кокетка лежат лицевыми сторонами друг к другу. Вход в карман приметать.

❹ Мешковину каждого кармана приметать к боковой кокетке, не прихватывая переднюю половинку. Притачать. Припуски шва обметать вместе. Боковой и верхний срезы боковой кокетки приметать к передней половинке.

А

Боковые швы и шаговый шов

❺ Переднюю и заднюю половинки сложить лицевыми сторонами и сколоть боковые срезы (контрольная метка 2) и шаговые срезы (контрольная метка 3). Срезы стачать.

Припуски каждого шва срезать близко к строчке и обметать вместе. Припуски боковых швов заутюжить на заднюю половинку. Припуски шагового шва заутюжить на заднюю половинку от концов до начала шагового скругления.

В

Боковые швы

Переднюю и заднюю половинки сложить лицевыми сторонами, сколоть и стачать боковые срезы (контрольная метка 2). Припуски каждого шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на заднюю половинку.

Накладные карманы

❻ Обметать срезы каждого кармана по периметру. Цельнокроеную обтачку верха кармана отвернуть на лицевую сторону по **ЛИНИИ СГИБА** и притачать к боковым срезам. Припуски швов срезать на уголках наискосок.

❼ Обтачку заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Припуски по боковым и нижнему срезам кармана заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Карман отстрочить двойной иглой на 2,5 см ниже верхнего края, настрачивая обтачку (см. пункт и рис. 1).

❽ Карманы наложить на штанишки по линиям совмещения, приметать и настрочить в край.

СОВЕТ: настрочите верхние уголки карманов по периметру маленького треугольника, чтобы карманы быстро не оторвались (8а).

Шаговый шов

Переднюю и заднюю половинки снова сложить лицевыми сторонами, сколоть и стачать единой строчкой шаговые срезы (контрольная метка 3). Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на заднюю половинку от концов до начала шагового скругления.

NEDERLANDS

AB

Band met elastiek

TUSSENVOERING bij de oogjes (middenvoor) bij de band opstrijken. OOGJES volgens het patroon bij de band inslaan.

- 9 Band dubbelleggen (goede kant binnen), de middenachternaad bij het buitenste deel tot de vouwlijn stikken. Aan het begin en einde van de naad een keer heen en terug stikken.
Naad openstrijken resp. naar binnen omstrijken.

➡➡ Band bij de vouwlijn dubbelvouwen (verkeerde kant binnen).

- 10 Band met het midden op het midden op de bovenrand van de broek vastspelden (goede kanten op elkaar), de open rand ligt op de naad, het stukje open naad ligt boven, de naad ligt middenachter. Band vaststikken.
Band naar boven toe leggen en volgens het patroon voor de tunnel doorstikken (10a).
De naad samengenomen zigzaggen.

- 11 Elastiek in twee even lange stukken knippen en met een veiligheidsspeld tot taillewijdte bij de bovenste en onderste tunnel van de band inrijgen. De uiteinden op elkaar vastnaaien.
Koord bij het oogje bij de middelste tunnel inrijgen; hiervoor een uiteinde met een stukje plakband omwikkelen en met een borduurnaald een dubbele draad vastzetten. Het oog van de naald door de tunnel schuiven.
Stukje open naad met de hand dichtnaaien.

TIP: bij de uiteinden van het koord kwastjes maken, koorddopjes vastzetten of een knoopje inleggen.

Zoom

- 12 Zoom naar binnen omvouwen, rijgen, strijken. De onderrand van de broek met de tweelingnaald 1,2 cm breed doorstikken, daarbij de zoom mee vaststikken (zie punt en tekening 1).

ITALIANO

AB

Cinturino con passaelastico

Stirare il RINFORZO sul cinturino (centro davanti) nel tratto delle asole. Rivettare le ASOLE sul cinturino come indicato.

- 9 Disporre il cinturino diritto su diritto, chiudere la cucitura centrale dietro sulla metà esterna del cinturino fino alla linea di ripiegatura. Fermare la cucitura a dietropunto.
Stirare aperti i margini, poi stirarli verso l'interno.

➡➡ Piegare il cinturino lungo la linea di ripiegatura, il rovescio è all'interno.

- 10 Appuntare il cinturino sui bordi superiori dei pantaloni, diritto su diritto e centro su centro; i bordi aperti appoggiano sul margine, il tratto aperto si trova in alto, la cucitura combacia con il centro dietro. Cucire il cinturino.
Disporre il cinturino verso l'alto. Per il passaelastico cucire il cinturino come indicato (10a).
Rifinire insieme i margini.

- 11 Tagliare l'elastico in due parti uguali ed inserirlo con una spilla da balia nel passaelastico superiore ed inferiore (circonf. vita comoda). Cucire insieme le estremità dell'elastico.
Con un filo doppio fissare bene il cordoncino nella cruna di un ago da rammendo ed infilarlo nella coulisse centrale spingendo la cruna dell'ago in avanti.
Chiudere a mano il tratto ancora aperto.

UN SUGGERIMENTO: fissare eventualmente delle nappine o dei fermi sulle estremità del cordoncino o annodarle.

Orlo

- 12 Imbastire l'orlo ripiegandolo verso l'interno e stirarlo. Inserire l'ago doppio e cucire l'orlo a 1,2 dal bordo inferiore delle gambe, vedi anche il punto 1.

ESPAÑOL

AB

Pretina con jareta

Planchar la ENTRETELA en la zona de los ojetes (medio delantero) en la pretina. Aplicar los OJETES en la pretina como está marcado.

9 Encarar la pretina derecho contra derecho, coser la costura posterior central en la mitad externa de la pretina hasta la línea de doblez. Asegurar los extremos de costura. Planchar los márgenes de costura abiertos, seguidamente volver hacia dentro y planchar entornando.

➡ Doblar la pretina por la línea de doblez, el revés queda dentro.

10 Prender la pretina a los cantos superiores del pantalón derecho contra derecho y medio sobre medio, los cantos abiertos quedan en el margen, el punto de costura abierto queda arriba, la costura coincide en el medio posterior. Pespuntar la pretina. Poner la pretina hacia arriba y pespuntarla como está marcado para la jareta con goma (10a). Sobre hilar juntos los márgenes de costura.

11 Cortar la cinta de goma en dos partes iguales y pasarla por la pretina a la anchura del talle con un imperdible en la jareta superior e inferior. Coser superpuestos los extremos. Pasar el cordel por el ojete en la jareta central, para ello coser en un extremo del cordel un hilo doble con una aguja de zurcir. Pasarla por la jareta con el agujero por delante. Coser a mano la costura abierta

CONSEJO: en los extremos del cordel aplicar borlas o anudar los extremos.

Doblado

12 Volver el dobladillo hacia dentro e hilvanarlo entornado, planchar. Pespuntar el canto inferior del pantalón con la aguja doble 1,2 cm de ancho, pillando el dobladillo (véase texto y dibujo 1).

SVENSKA

AB

Linning med resårdragsko

Pressa fast MELLANLÄGG i öljetternas område (mitt fram) på linningen. Slå i ÖLJETTER i linningen enligt markeringen.

9 Lägg linningen räta mot räta, sy den bakre midsömmen vid den yttre linningshälften till vikningslinjen. Fäst sömmandarna. Pressa isär sömsmånerna, pressa fortsättningsvis in dem.

➡ Vik linningen vid vikningslinjen, avigsidan inåt.

10 Nåla fast linningen räta mot räta och mitt mot mitt på byxans övre kanter; de öppna kanterna ligger på sömsmånerna, det öppna sömstället ligger uppåt, sömmen möter den bakre mitten. Sy fast linningen. Lägg linningen uppåt och kantsticka den för resårdragskon enligt markeringen (10a). Sicksacka sömsmånerna ihopållna.

11 Klipp resårbandet i två lika långa delar och dra in dem i lagom midjevidd med en säkerhetsnål i den övre och nedre dragskon i linningen. Sy ihop ändarna. Dra in snöret genom öljetten i den mellersta dragskon, sy för detta fast en dubbel tråd med en stoppnål vid en snörände. Skjut in nålen med nålsögat först genom dragskon. Sy ihop det öppna sömstället för hand.

TIPS: Sätt tofsar eller liknande änddelar på snörändarna eller gör knutar i snörändarna.

Fåll

12 Träckla in fällen, pressa. Kantsticka byxans nedre kant 1,2 cm brett med tvillingnålen, samtidigt sys fällen fast (se text och teckning 1).

АВ

Пояс с кулисками

ПРОКЛАДКУ приутюжить к поясу с изнаночной стороны на участке меток блочек (середина переда). На поясе пробить БЛОЧКИ по разметке.

9 Пояс сложить поперек пополам, лицевой стороной вовнутрь, и стачать концы на внешней половине пояса до линии сгиба. На концах шва сделать закрепки.

Припуски шва разутюжить, далее припуски по открытым коротким срезам заутюжить на изнаночную сторону.

➔ Пояс сложить по линии сгиба, изнаночной стороной вовнутрь.

10 Сложенный вдвое пояс сложить со штанишками лицевыми сторонами, совместив линии середины, и приколоть к верхнему срезу штанишек, при этом открытые срезы пояса лежат на припуске по верхнему срезу, внутренняя половинка пояса с открытым участком заднего среднего шва лежит сверху, задний средний шов пояса совмещается с линией середины задней половинки. Пояс притачать.

Пояс отвернуть вверх и отстрочить по разметке для кулисок (10а).

Припуски шва обметать вместе.

11 Эластичную ленту разрезать пополам и вдеть отрезки ленты комфортной длины в верхнюю и нижнюю кулиски пояса с помощью английской булавки. Концы отрезков эластичной ленты сшить.

Шнур вдеть в среднюю кулиску пояса через блочки, для чего сделать на одном конце шнура пару стежков штопальной иглой с толстой ниткой и протащить иглу сквозь кулиску.

Открытый участок заднего среднего шва пояса зашить.

СОВЕТ: на концах шнура завязать по узелку, пришить кисточки или прикрепить наконечники.

Подгибки низа

12 Припуск на подгибку низа каждой штанины заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Штанину отстрочить двойной иглой на 1,2 см выше нижнего края, настрачивая подгибку низа (см. пункт и рис. 1).



